

APPENDIX

VALIDATION

Title: Analyzing The Foreignization and Domestication Ideology Found In UIN Antasari Banjarmasin's Translation II Course Through Translation Method, Name: Rizali Akbar, SRN : 190101030586 has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Thursday

Date : September 14, 2023

Score : 80,6

Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN
Antasari Banjarmasin

Dr. H. Hamdan, M.Pd

NIP. 196604051993031005

THE BOARD OF EXAMINERS

Name	Signature
Drs. Sadillah, M.Pd	
Dra. Andi Irlina, M.Hum	
Muhammad Ridha, M.Pd	

VALIDATION

Title: Analyzing The Foreignization and Domestication Ideology Found In UIN Antasari Banjarmasin's Translation II Course Through Translation Method, Name: Rizali Akbar, SRN : 190101030586 has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Thursday

Date : September 14, 2023

Score : 80,6

Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN
Antasari Banjarmasin

Dr. H. Hamdan, M.Pd

NIP. 196604051993031005

THE BOARD OF EXAMINERS

Name	Signature
Drs. Sadillah, M.Pd	
Dra. Andi Irlina, M.Hum	
Muhammad Ridha, M.Pd	
Nor Faizah Hayati, S.Pd	

CURRICULUM VITAE

I. Personal Details			
Name	Rizali Akbar		
Place and Date of Birth	Tabalong, 3 March 2001		
Gender	Male		
Marital Status	Single		
Religion	Islam		
Nationality	Indonesia		
Parents	Sukiatno and Jamilah		
Siblings	Noval Pujo Pangestu		
II. Formal Educational Background			
2007	- 2013	SDN 1 Pamarangan Kiwa	
2013	- 2016	SMPN 3 Tanjung	
2016	- 2019	SMAN 2 Tanjung	
2019	- 2023	English Education Department of Antasari State Islamic University Banjarmasin	
III. Organization Experience			
2016 – 2017	Member of Smanduta Paskibra		

Foreignization

Translation Method	Source Text	Target Text
Literal Translation	The majority of schemes focus on the provision of evidence based cognitive-behavioral therapeutic texts, But some use fiction and poetry to work with people with mental health problems.	Sebagian besar skema fokus pada penyediaan teks terapeutik kognitif-perilaku berbasis bukti, tetapi beberapa menggunakan fiksi dan puisi untuk bekerja dengan orang-orang dengan masalah Kesehatan mental.
	but there is increasing evidence that bibliotherapy (mainly using fiction and poetry) can be beneficial for people with more severe and enduring conditions like schizophrenia and bipolar (Volpe et al., 2013;	Tetapi ada semakin banyak bukti bahwa biblioterapi (terutama menggunakan fiksi dan puisi) dapat bermanfaat bagi orang dengan kondisi yang lebih parah dan bertahan lama seperti

Farrington and Fearnley, skizofrenia dan bipolar
2010). (Volpe dkk., 2013;
Farrington dan Fearnley,
2010).

The research took place in Sheffield, a large northern English city with an ethnically and socioeconomically diverse population of over 550,000.
Penelitian berlangsung di Sheffield, sebuah kota besar di Inggris Utara dengan populasi yang beragam secara etnis dan sosial ekonomi lebih dari 550.000.

Thus, the role of place was not the main focus of this work, but arose in interview data as a concern for participants.
Dengan demikian, peran tempat bukanlah fokus dari penelitian ini, melainkan terletak pada data wawancara sebagai perhatian kepada partisipan.

Participants	often	peserta	sering
commented that they did		berkomentar	bahwa
not see this as a positive		mereka tidak melihat ini	
development and wanted to		sebagai perkembangan	
contribute to the research		positif dan ingin	
project to ensure that		berkontribusi pada proyek	
services they valued were		penelitian untuk	
not taken away in budget		memastikan bahwa	
cuts.		layanan yang mereka	
		hargai tidak dikurangi	
		dalam pemotongan	
		anggaran.	

Faithful Translation	The wider study focused on	Studi yang lebih luas
	the provision of	berfokus pada penyediaan
	bibliotherapy schemes in	skema biblioterapi di
	the public library, and	perpustakaan umum, dan
	compared policy aims with	membandingkan tujuan
	service user experiences	kebijakan dengan
	(Brewster, 2011).	pengalaman pengguna
		layanan (Brewster, 2011).

Bibliotherapy is the Biblioterapi adalah provision of texts (non- fiction or fiction) with the intention of proving mental health, And around 100 public library services operate a bibliotherapy scheme (Hicks et al., 2010).

penyediaan teks (non-fiksi atau fiksi) dengan tujuan meningkatkan Kesehatan mental, Dan sekitar 100 layanan perpustakaan umum mengoperasikan skema biblioterapi (Hicks et al., 2010).

Thus, the role of place was not the main focus of this work, but arose in interview data as a concern for participants.

Dengan demikian, peran tempat bukanlah fokus utama dari karya ini, tetapi muncul dalam data wawancara sebagai perhatian peserta.

Public library use has been seen to grow as economic decline affects a country, with reference to their role

Penggunaan perpustakaan umum terlihat tumbuh seiring dengan penurunan ekonomi yang mempengaruhi suatu

as ‘recession sanctuaries’ negara, dengan mengacu
 (Rooney-Browne, 2009). pada peran mereka
 sebagai ‘tempat
 perlindungan resesi’
 (Rooney-Browne, 2009).

At the time the research was Pada saat penelitian
 being conducted (2009- berlangsung (2009-2010),
 2010), cuts to public library pemutusan layanan
 services were taking place perpustakaan umum
 across the UK. terjadi di seluruh inggris.

Domestication

Translation Method	Source Text	Target Text
Free Translation	Thus, the role of place was not the main focus of this work, but arose in interview data as a concern for participants.	Dengan demikian, faktor tempat bukanlah fokus utama dari penelitian ini, melainkan hanya sebagai bentuk dari kepentingan

informan sebagai subjek yang diwawancarai.

Public library use has been seen to grow as economic decline affects a country, with reference to their role as ‘recession sanctuaries’ (Rooney-Browne, 2009). Penggunaan perpustakaan umum terlihat meningkat seiring dengan penurunan ekonomi yang mempengaruhi suatu negara, dengan mengacu pada peran mereka sebagai ‘tempat berlindung yang aman’ (Rooney-Browne, 2009).

The research took place in Sheffield, a large northern English city with an ethnically and socioeconomically diverse population of over 550,000. Penelitian ini dilakukan di Sheffield, sebuah kota besar di Inggris bagian Utara dengan populasi yang beragam secara etnis dan sosio-ekonomi

dengan jumlah penduduk
lebih dari 550.000 jiwa.

At the time the research was
being conducted (2009-
2010), cuts to public library
services were taking place
across the UK.

Pada saat penelitian
dilakukan (2009-2010),
pembatasan layanan
perpustakaan umum
sedang berlangsung di
inggris.

This paper reports on 16 in-
depth, life course interview
with people with mental
health problem Who use
public libraries which were
conducted as a part of the
collection of a larger data
set including participant
observations,

Penelitian ini meliputi 16
wawancara mendalam
secara langsung dengan
orang-orang dengan
masalah Kesehatan
mental yang mengunjungi
perpustakaan umum yang
dilakukan sebagai bagian
dari kumpulan data yang

lebih besar meliputi
pengamatan partisipan,

Communicative Translation	The city has 27 community libraries, and a central library which houses a reference and community information service.	Kota ini memiliki 27 perpustakaan komunitas, dan sebuah perpustakaan pusat yang menjadi pusat referensi dan layanan informasi komunitas.
------------------------------	--	--

At the time the research was being conducted (2009-2010), cuts to public library services were taking place across the UK.	Pada saat penelitian ini diadakan (2009-2010), pemotongan layanan perpustakaan umum sedang berlangsung di Britania Raya.
--	--

Schemes initially focused on people with mild-to-moderated mental health	Skema pada awalnya berfokus pada orang-orang dengan gangguan Kesehatan mental ringan
--	--

problems like depression hingga sedang seperti
and anxiety, depresi dan kecemasan,

interviews with information Wawancara dengan para
and mental health pakar informasi dan
professionals, health policy Kesehatan mental, analisis
analysis and quantitative kebijakan kesehatan dan
analysis of book borrowing. analisis kuantitatif
terhadap peminjaman
buku.

Bibliotherapy is the Biblioterapi adalah
provision of texts (non- penyediaan karya tulis
fiction or fiction) with the (non-fiksi atau fiksi)
intention of proving mental dengan maksud untuk
health, And around 100 meningkatkan Kesehatan
public library services mental, dan sekitar 100
operate a bibliotherapy layanan perpustakaan
scheme (Hicks et al., 2010). umum mengoperasikan
skema biblioterapi (Hicks
et al., 2010).

This paper reports on 16 in-depth, life course interview with people with mental health problem Who use public libraries which were conducted as a part of the collection of a larger data set including participant observations, interviews with information and mental health professionals, health policy analysis and quantitative analysis of book borrowing. The wider study focused on the provision of bibliotherapy schemes in the public library, and compared policy aims with service user experiences (Brewster, 2011). Bibliotherapy is the provision of texts (non-fiction or fiction) with the intention of proving mental health, And around 100 public library services operate a bibliotherapy scheme (Hicks et al., 2010). The majority of schemes focus on the provision of evidence based cognitive-behavioral therapeutic texts, But some use fiction and poetry to work with people with mental health problems. Schemes initially focused on people with mild-to-moderated mental health problems like depression and anxiety, but there is increasing evidence that bibliotherapy (mainly using fiction and poetry) can be beneficial for people with more severe and enduring conditions like schizophrenia and bipolar (Volpe et al., 2013; Farrington and Fearnley, 2010).

Thus, the role of place was not the main focus of this work, but arose in interview data as a concern for participants. At the time the research was being conducted (2009-2010), cuts to public library services were taking place across the UK. Participants often commented that they did not see this as a positive development and wanted to contribute to the research project to ensure that services they valued were not taken away in budget cuts. Public library use has been seen to grow as economic decline affects a country, with reference to their role as ‘recession

sanctuaries' (Rooney-Browne, 2009). The research took place in Sheffield, a large northern English city with an ethnically and socioeconomically diverse population of over 550,000. The city has 27 community libraries, and a central library which houses a reference and community information service. Since this research was conducted, Sheffield City Council have confirmed that decreases in the library service budget mean that 15 of these 27 branch libraries are under threat of closure (Anon, 2013; Flood, 2013a)